

Porównanie tłumaczeń I Jana 2:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Napisałem wam, dzieci, że poznaliście — Ojca. Napisałem wam, ojcowie, że poznaliście [Go] od początku. Napisałem wam, młodzieńcy, że silni jesteście i — słowo — Boga w was trwa i zwyciężyliście — złego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Napisałem wam Ojcowie gdyż poznaliście Go od początku napisałem wam młodzieńcy gdyż mocni jesteście i Słowo Boga w was pozostaje i zwyciężyliście niegodziwego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Napisałem wam, dzieci, gdyż poznaliście Ojca.* Napisałem wam, ojcowie, gdyż poznaliście Tego, który jest od początku. Napisałem wam, młodzi, gdyż jesteście mocni** i mieszka w was Słowo Boże*** — i zwyciężyliście złego.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Napisałem wam, dzieci, że poznaliście Ojca. Napisałem wam, ojcowie, że poznaliście (tego co) od początku. Napisałem wam, młodzieńcy, że silni jesteście i słowo Boga w was pozostaje i zwyciężyliście złego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Napisałem wam Ojcowie gdyż poznaliście (Go) od początku napisałem wam młodzieńcy gdyż mocni jesteście i Słowo Boga w was pozostaje i zwyciężyliście niegodziwego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Napisałem do was, dzieci, gdyż poznaliście Ojca. Napisałem do was, ojcowie, gdyż poznaliście Tego, który jest od początku. Napisałem do was, młodzi, gdyż jesteście mocni i trwa w was Słowo Boże — i zwyciężyliście złego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Napisałem do was, ojcowie, bo poznaliście tego, który jest od początku. Napisałem do was, młodzieńcy, bo jesteście mocni i słowo Boże w was mieszka, i zwyciężyliście złego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Piszę wam, dzieci! żeście poznali Ojca. Pisałem wam, ojcowie! żeście poznali onego, który jest od początku. Pisałem wam, młodzieńcy! że jesteście mocni, a słowo Boże mieszka w was, a żeście zwyciężyli onego złośnika.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Piszę wam, młodzieńcy, iżście mocni, a słowo Boże mieszka w was i zwyciężyliście złośnika.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Napisałem do was, dzieci, że znacie Ojca, napisałem do was, ojcowie, że poznaliście Tego, który jest od

¹⁾ <x>470 11:27</x>; <x>500 14:7</x>

²⁾ <x>560 6:10</x>; <x>620 2:1</x>

³⁾ <x>580 3:16</x>

⁴⁾ Chodzi o szatana <x>500 17:15</x> (pod. jak w <x>690 2:14</x>;<x>690 3:12</x>;<x>690 5:18</x>;<x>690 5:19</x>).

			początku, napisałem do was, młodzi, że jesteście mocni i że nauka Boża trwa w was, a zwyciężyliście Złego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Napisałem wam, dzieci, gdyż znacie Ojca. Napisałem wam, ojcowie, gdyż znacie tego, który jest od początku. Napisałem wam, młodzieńcy, gdyż jesteście mocni i Słowo Boże mieszka w was, i zwyciężyliście złego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Napisałem do was, dzieci, bo poznaliście Ojca. Napisałem do was, ojcowie, bo poznaliście Tego, który jest od początku. Napisałem do was, młodzi, bo jesteście mocni i Słowo Boga pozostaje w was, i pokonaliście Złego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Napisałem do was, dzieci, że poznaliście Ojca. Napisałem do was, ojcowie, że poznaliście Tego, który jest od początku. Napisałem do was, młodzieńcy, że jesteście mocni, a nauka Boża trwa w was i zwyciężyliście Złego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Napisałem wam właśnie, dzieci, że poznaliście Ojca. Napisałem wam, ojcowie, że poznaliście Tego, [który jest] od początku. Napisałem wam, młodzieży, że jesteście mocni, i że słowo Boga w was się znajduje, i że dostąpiliście zwycięstwa nad owym zepsutym.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Napisałem do was, dzieci: poznaliście Ojca. Napisałem do was, ojcowie: poznaliście tego, który jest od początku. Napisałem do was, młodzieży: jesteście mocni, bo Słowo Boże pozostaje w was i odnieśliście zwycięstwo nad Złym.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Napisałem wam, dzieci, że poznaliście Ojca. Napisałem wam, ojcowie, że poznaliście Tego, który był od początku. Napisałem wam, młodzieńcy, że jesteście mocni, słowo Boże w was trwa i zwyciężyliście Złego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Написав я вам, діти, бо ви пізнали Батька. Написав я вам, батьки, бо ви пізнали того, хто від початку. Написав я вам, юнаки, бо ви дужі, і Боже слово перебуває в вас, і ви перемогли лукавого.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Napisałem wam, dzieci, że poznaliście Ojca. Napisałem wam, rodzice, że poznaliście Tego od początku. Napisałem wam, młodzieńcy, że jesteście mocni, i mieszka w was Słowo Boga, więc zwyciężyliście złego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dzieci, napisałem do was, bo poznaliście Ojca. Ojcowie, napisałem do was, bo poznaliście Tego, który istniał od początku. Młodzi ludzie, napisałem do was, bo jesteście silni - Słowo Boże pozostaje w was, a wy pokonaliście Złego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Piszę do was, ojcowie, ponieważ poznaliście tego, który jest od początku. Piszę do was, młodzieńcy, ponieważ jesteście silni i pozostaje w was słowo Boga, i zwyciężyliście niegodziwca.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dzieci, pragnę wam powiedzieć, że poznaliście Ojca w niebie. Ojcowie, pragnę wam powiedzieć, że poznaliście Tego, który istnieje od początku. Młodzi, pragnę wam powiedzieć, że jesteście mocni, że macie w sercu słowo Boże i że zwyciężyliście szatana.

